

## Psalm 1

### JPS translation

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בִּעֲצַת רְשָׁעִים וּבַדֶּרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לְצִידִים לֹא יָשָׁב:

Happy is the man who has not followed the counsel of the wicked,  
or taken the path of sinners,  
or joined the company of the insolent;

כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:

rather, the teaching of the LORD is his delight,  
and he studies that teaching day and night.

וְהָיָה כְּעֵץ שָׂתוּל עַל-פְּלִגְי־מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא-יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִחַ:

He is like a tree planted beside streams of water,

which yields its fruit in season,  
whose foliage never fades,  
and whatever it produces thrives.

לֹא-כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם-כַּמֶּזֶץ אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

Not so the wicked;  
rather, they are like chaff that wind blows away.

עַל-כֵּן | לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים בְּעֵצַת צְדִיקִים:

Therefore the wicked will not survive judgment,  
nor will sinners, in the assembly of the righteous.

כִּי-יִיֹדַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תִּאָּבֵד: {פ}

For the LORD cherishes the way of the righteous,  
but the way of the wicked is doomed.

### English Standard Version

**1** Blessed is the man

who walks not in the counsel of the wicked,  
nor stands in the way of sinners,  
nor sits in the seat of scoffers;

**2** but his delight is in the law<sup>b</sup> of the Lord,  
and on his law he meditates day and night.

3He is like a tree  
planted by streams of water  
that yields its fruit in its season,  
and its leaf does not wither.  
In all that he does, he prospers.

4The wicked are not so,  
but are like chaff that the wind drives away.

5Therefore the wicked will not stand in the judgment,  
nor sinners in the congregation of the righteous;

6for the Lord knows the way of the righteous,  
but the way of the wicked will perish.

### Surah 1: al-Fatihah

○ ١. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. In the name of God, Most Gracious, Most Merciful.

○ ٢. الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

2. Praise be to God,  
The Cherisher and Sustainer of the Worlds ;

○ ٣. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

3. Most Gracious, Most Merciful ;

○ ٤. مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

4. Master of the Day of Judgment.

○ ٥. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

5. Thee do we worship,  
And Thine aid we seek.

○ ٦. أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

6. Show us the straight way,

○ ٧. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

7. The way of those on whom  
Thou hast bestowed Thy Grace,  
Those whose (portion)  
Is not wrath,  
And who go not astray.

Abdul Haleem's translation:

<sup>1</sup>In the name of God, the Lord of Mercy,<sup>a</sup> the Giver<sup>b</sup> of Mercy!<sup>c</sup>  
<sup>2</sup>Praise belongs to God, Lord<sup>d</sup> of the Worlds,<sup>e</sup> <sup>3</sup>the Lord of Mercy,  
the Giver of Mercy, <sup>4</sup>Master of the Day of Judgement. <sup>5</sup>It is You we  
worship; it is You we ask for help. <sup>6</sup>Guide us to the straight path:  
<sup>7</sup>the path of those You have blessed, those who incur no anger<sup>f</sup> and  
who have not gone astray.

<sup>a</sup> Most occurrences of this term *rahman* in the Qur'an are in the context of Him being mighty and majestic as well as merciful. The addition of the word 'Lord' here is intended to convey this aspect of the term.

<sup>b</sup> This term *rahim* is an intensive form suggesting that the quality of giving mercy is inherent in God's nature.

<sup>c</sup> This is the only instance where this formula, present at the start of every sura but one, is counted as the first numbered verse.

<sup>d</sup> The Arabic root *r-b-b* has connotations of caring and nurturing in addition to lordship, and this should be borne in mind wherever the term occurs and is rendered 'lord'.

<sup>e</sup> *Al-'alamin* in Arabic means all the worlds, of mankind, angels, animals, plants, this world, the next, and so forth.

<sup>f</sup> Note that the verb here is not attributed to God.